

Dohoda o poskytování bonusu

Agreement on Provision of Bonus

uzavřená dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „**Dohoda**“) /
entered into under the provision of Section 1746 Subsection 2 of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended (hereinafter referred to as the "**Agreement**")

1. BAYER s.r.o.

se sídlem / with registered office: Siemensova 2717/4, 155 00 Praha 5 - Stodůlky

IČ / ID No.: 005 65 474

DIČ / TAX/VAT No.: CZ005 65 474

společnost zapsaná v obchodním rejstříku Městského soudu v Praze, sp. zn. C 391 /
registered in the companies' registry at the Municipal Court in Prague, file no. C 391

č.ú.: 2011130109/2600 vedený u Citibank Europe plc, organizační složka/
account No.: 2011130109/2600 held at Citibank Europe plc, organizační složka

zastoupená / represented by: XXX

(dále jen „**Prodávající**“/ hereinafter referred to as the "**Seller**")

a / and

2. Fakultní nemocnice Plzeň

se sídlem / with registered office: Edvarda Beneše 1128/13, 305 99 Plzeň-Bory

IČ / ID No.: 00669806

DIČ / TAX/VAT No.: CZ00669806

bankovní spojení / bank account No.: 33739311/0710

zastoupená / represented by: MUDr. Václav Šimánek, Ph.D., ředitel/ Managing director

(dále jen „**Kupující**“/ hereinafter referred to as the "**Buyer**")

(Kupující a Prodávající dále společně jen „**Smluvní strany**“ nebo jednotlivě „**Smluvní strana**“/
the Buyer and the Seller hereinafter jointly referred to as the "**Contractual Parties**" or
individually to as the "**Contractual Party**")

VZHLEDEM K TOMU, ŽE: (A) Předmětem podnikání Prodávajícího a koncernu, kterého je součástí, je zejména vývoj, výroba a prodej léčivých přípravků, které jsou distribuovány také v České republice; a	WHEREBY: (A) The sphere of business of the Seller and the group which it appertains to particularly refers to the development, production and sale of medicinal products which are also distributed in the Czech Republic; and
---	---

- | | |
|--|--|
| <p>(B) Kupující poskytuje zdravotní péči, k níž potřebuje léčivé přípravky, které odebírá přímo od Prodávajícího; a</p> <p>(C) Prodávající má zájem o poskytnutí množstevního bonusu Kupujícímu za odběr určitého množství určitých výrobků vyráběných či dodávaných Prodávajícím a Kupující má zájem na získání takového bonusu, jak je dále sjednáno touto Dohodou; a</p> <p>(D) Prodávající je povinen při postupu podle této Dohody respektovat příslušná ustanovení platných právních předpisů, zejména zák. č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže, v platném znění (dále jen „Zákon“); Smluvní strany berou na vědomí, že Prodávající má právo a je zároveň povinen změnit podmínky poskytování bonusu podle této Dohody, pokud postup podle této Dohody by mohl mít za následek nežádoucí účinky na hospodářskou soutěž v rozporu s platnými ustanoveními Zákona nebo by mohl být v rozporu s jinými platnými předpisy;</p> | <p>(B) The Buyer provides health care for which it requires the medicinal products it purchases directly from the Seller; and</p> <p>(C) The Seller is interested in granting a volume bonus to the Buyer for purchase of a certain quantity of certain products produced or delivered by the Seller and the Buyer is interested in gaining such bonuse as agreed hereinafter; and</p> <p>(D) The Seller is obliged, when proceeding under this Agreement, to comply with the respective provisions of the applicable legal regulations, particularly the Act No. 143/2001 Coll., on protection of economic competition, as amended (hereinafter referred to as the "Act"); the Contractual Parties acknowledge that the Seller is entitled and also obliged to change the conditions for granting the bonus hereunder if the procedure under this Agreement could have adverse effects on the competition contrary to applicable provisions of the Act, or if it could be in conflict with other applicable regulations;</p> |
|--|--|

SE SMLUVNÍ STRANY TÉTO DOHODY DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM:

THE CONTRACTUAL PARTIES HAVE THUS AGREED AS FOLLOWS:

**I.
Předmět Dohody**

Prodávající se zavazuje poskytnout Kupujícímu množstevní bonus za odběr léčivých přípravků uvedených v Příloze 1 k této Dohodě (dále jen „**Výrobky**“), kterého Kupující dosáhne v dohodnutém referenčním období, a to při splnění podmínek vymezených níže v této Dohodě, jakož i v Příloze 1 k této Dohodě, která je její nedílnou součástí.

**II.
Množstevní bonus**

**I.
Subject Matter of Agreement**

The Seller undertakes to grant the Buyer a volume bonus for purchase of medicinal products stated in Annex 1 to this Agreement (hereinafter referred to as the "**Products**") reached by the Buyer in the agreed reference period. provided that the conditions set out below in this Agreement as well as in Annex 1 to this Agreement, which forms an integral part thereof, are met.

**II.
Volume Bonus**

<ol style="list-style-type: none"> 1. XXX 2. Nebude-li Smluvními stranami dohodnuto jinak, bude plnění množstevního bonusu při splnění podmínek uvedených v této Dohodě poskytnuto formou opravného daňového dokladu. 3. XXX 4. XXX 	<ol style="list-style-type: none"> 1. XXX 2. If the conditions stated in this Agreement are met, the volume bonus shall be granted in the form of a correcting tax document, unless the Contractual Parties agree otherwise. 3. XXX 4. XXX
<p style="text-align: center;">III.</p> <p style="text-align: center;">Způsobilost Výrobků být předmětem bonusu</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Smluvní strany berou na vědomí, že poskytování bonusu musí být průběžně posuzováno z hlediska souladu se soutěžními pravidly dle Zákona nebo článku 101 a násl. Smlouvy o fungování Evropské Unie (dále jen „Smlouva o EU“). 2. Nárok na poskytnutí bonusu se vztahuje pouze na ty Výrobky, ohledně nichž Prodávající nezaujímá takové postavení na relevantním trhu, které by mohlo být považováno za dominantní ve smyslu Zákona či Smlouvy o EU, nebo takové postavení sice zaujímá, avšak poskytnutí bonusu nelze pokládat za zneužití takového postavení na relevantním trhu, zejména že nastavením bonusu není na takovém relevantním trhu omezena ani vyloučena hospodářská soutěž a že ostatním soutěžitelům je stále umožněno se na takovém relevantním trhu uplatnit. 3. Pokud za trvání této Dohody tržní podíl určitého Výrobku uvedeného v Příloze 1 dosáhne nebo překročí výši, která by mohla být považována za znak dominance na relevantním trhu, a zároveň na tomtéž trhu nepůsobí soutěžitelé, kteří by zaujímali odpovídající tržní podíl zajišťující existenci účinné hospodářské 	<p style="text-align: center;">III.</p> <p style="text-align: center;">Product Eligibility to Be Subject of Bonus</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Contractual Parties acknowledge that granting of the respective bonus, as the case may be, must be continuously assessed in terms of compliance with competition rules under the Act or Article 101 et seq. of the Treaty on functioning of European Union (hereinafter referred to as the "EU Treaty"). 2. Entitlement to the bonus, as the case may be, shall only apply to those Products in respect of which the Seller does not hold such a position on a relevant market which could be deemed dominant within the sense of the Act or the EU Treaty, or holds such position but granting of the bonus, as the case may be, cannot be deemed to constitute abuse of such a position on the relevant market, particularly that setting of the bonus, as the case may be, does not limit or exclude competition on any such relevant market and that the other competitors may still assert themselves on any such relevant market. 3. If, during the term of this Agreement, the market share of a certain Product stated in Annex 1 reaches or exceeds the amount which could be deemed to constitute a feature of dominance on the relevant market, and at the same time, there are no competitors on the same market with a corresponding market

soutěže, popř. by se poskytování bonusu Prodávajícím mohlo pokládat za zneužití dominantního postavení, Prodávající se zavazuje bez zbytečného odkladu informovat o této skutečnosti Kupujícího a zahájit jednání o změně Přílohy 1 k této Dohodě, která bude mít za následek vyloučení takového Výrobku z nároku na bonus. Kupující se v takovém případě zavazuje poskytnout Prodávajícímu veškerou potřebnou součinnost, aby došlo k odpovídající změně Přílohy 1 a dosažení souladu s právními předpisy.

4. Prodávající a Kupující se zavazují postupovat způsobem uvedeným v odstavci 3 také na základě výzvy či uložených povinností ze strany kompetentního orgánu, zejména Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže, příp. Evropské komise.
5. Smluvní strany výslovně prohlašují, že postupem podle tohoto článku Kupujícímu nevzniká nárok na náhradu škody.

IV. Doba platnosti Dohody

1. Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. V Příloze 1 této Dohody může být poskytování příslušného bonusu časově omezeno na určité období trvání této Dohody.

V. Prohlášení a záruky Smluvních stran

1. Kupující není v současnosti ani po uzavření této Dohody jakkoliv zavázán odebírat Výrobky či jiné výrobky vyráběné či dodávané Prodávajícím v jakémkoli množství a nadále disponuje absolutní smluvní volností co do výběru výrobků, a to bez ohledu na to, zda jsou

share ensuring the existence of efficient competition, or if granting the bonus, as the case may be, by the Seller could be deemed to constitute abuse of the dominant position, the Seller undertakes to inform the Buyer of any such fact without undue delay and to initiate negotiations to amend Annex 1 to this Agreement, which shall result in exclusion of any such Product from entitlement to the bonus, as the case may be. In such a case, the Buyer undertakes to provide the Seller with all needed assistance in order to make the appropriate amendment of Annex 1 and to attain compliance with the legal regulations.

4. The Seller and the Buyer undertake to proceed in the manner stated in section 3 also based on the call or obligations imposed by a competent authority, particularly by the Office for the Protection of Competition, or the European Commission.
5. The Contractual Parties expressly declare that the procedure under this article shall not constitute the Buyer's entitlement to compensation of damage.

IV. Duration of Agreement

1. This Agreement is entered into for an indefinite period of time. In Annex 1 hereto, the provision of bonus can be limited in time, for the particular period of effectiveness of this Agreement.

V. Declarations and Guarantees of Contractual Parties

1. The Buyer is neither at present nor after entering into this Agreement bound in any way to purchase Products or other products produced or delivered by the Seller in any quantity, and continues to exert absolute contractual freedom in terms of product

<p>vyráběny či dodávány Prodávajícím nebo zda jsou výrobky s nimi konkurenčními.</p> <p>2. Smluvní strany prohlašují, že účelem této Dohody není reklama Výrobků ani poskytnutí daru či sponzorského příspěvku Kupujícím, jeho zaměstnancům, nebo jakýmkoliv jiným osobám, nýbrž poskytnutí množstevního bonusu, který zohledňuje ekonomickou úsporu na straně Prodávajícího danou množstvím Výrobků odebraných Kupujícím v příslušném referenčním období.</p> <p>3. Kupující tímto výslovně prohlašuje a zaručuje, že:</p> <p>(i) má veškeré licence a povolení, které mohou být nezbytné či vyžadované ze zákona v souvislosti s plněním této Dohody, jakož i za účelem poskytování lékařenské péče;</p> <p>(ii) uzavření této Dohody není v rozporu s podmínkami stanovenými v jakékoli smlouvě uzavřené Kupujícím se třetí stranou.</p> <p>4. Kupující dále výslovně prohlašuje, že nebude v souvislosti s touto Dohodou či jakýmkoliv bonusem vyplacným z této Dohody přímo či nepřímo ovlivňovat osoby při předepisování či výdeji Výrobků.</p> <p>5. Kupující je povinen provést veškeré činnosti vykonávané jako součást smluvního vztahu s Prodávajícím v souladu se všemi platnými zákony a nařízeními včetně antikorupčních a antimonopolních zákonů. Kupující neučinil, neposkytl a ani neučiní jakékoli platby a neposkytne přímo či nepřímo státním zaměstnancům/úředníkům, zákazníkům, obchodním partnerům, zdravotnickým odborníkům nebo jakýmkoliv jiným osobám jakékoli výhody, aby si zajistil nepatřičnou výhodu nebo neoprávněný obchodní prospěch,</p>	<p>selection notwithstanding whether they are produced or delivered by the Seller or whether they are competitive to the Seller's products.</p> <p>2. The Contractual Parties declare that the purpose of this Agreement is not to advertise the Products or grant a donation or a sponsor contribution to the Buyer, its employees or any other persons, but to grant the provision of the volume bonus which takes into account economic savings on the Seller's side resulting from the quantity of Products purchased by the Buyer in the relevant reference period.</p> <p>3. The Buyer hereby expressly declares and guarantees that:</p> <p>a. it has all the licences and permits which may be necessary or required by law in connection with fulfilling this Agreement and for the purpose of the provision of pharmaceutical care;</p> <p>b. entering into this Agreement is not inconsistent with the conditions stipulated in any contract entered into between the Buyer and a third party.</p> <p>4. The Buyer also expressly declares that it will not, in connection with this Agreement or any bonus paid from this Agreement, directly or indirectly affect the persons when they prescribe or dispense the Products.</p> <p>5. The Buyer shall perform all work performed as part of the contractual relationship with the Seller in a manner consistent with all applicable laws and regulations including all applicable anti-bribery and antitrust laws. The Buyer has not made or provided, and will not make or provide, any payment or benefit, directly or indirectly, to government officials, customers, business partners, healthcare professionals or any other person in order to secure an improper benefit or unfair business advantage, affect private or official decision-</p>
--	---

<p>ovlivnil soukromé nebo úřední rozhodování, ovlivnil preskripci léků nebo přiměl někoho k porušení svých profesních povinností či norem.</p> <p>6. Kupující neprodleně písemně vyrozumí Prodávajícího, pokud bude mít podezření nebo zjistí porušení výše uvedených zásad v souvislosti s podnikáním Prodávajícího a bude v takových případech plně spolupracovat s Prodávajícím na prověření věci. V případě, že se Prodávající v dobré víře domnívá, že Kupující nedodržel některou ze shora uvedených zásad, má Prodávající právo vypovědět tento smluvní vztah s okamžitou platností.</p> <p>7. Během trvání této Dohody a následně po dobu jednoho roku po jejím ukončení, má Prodávající nebo jím řádně pověřený auditor právo na základě předchozího oznámení zaslaného Kupujícímu v přiměřeném předstihu přezkoumat během obvyklé pracovní doby a pořídit si na náklady Prodávajícího kopie účetních knih, záznamů a dalších dokumentů a materiálů, s výjimkou informací o individuální mzdě, a to výhradně za účelem ověření, zda Kupující dodržel povinnosti uvedené výše v tomto článku.</p> <p>8. Smluvní strany prohlašují, že poskytnutí bonusu není pobídkou či návodem na neoprávněné čerpání prostředků z veřejného zdravotního pojištění a zároveň prohlašují, že jim nejsou známy žádné skutečnosti, které by bránily poskytnutí takového bonusu. Případné závazky Kupujícího vůči zdravotním pojišťovnám a jejich vypořádání jsou výhradní záležitostí Kupujícího. Kupující bere na vědomí, že bonus může znamenat změnu ceny Výrobku původce a že si jej řádně zúčtuje vůči zdravotním pojišťovnám.</p>	<p>making, affect prescription behaviour, or induce someone to breach professional duties or standards.</p> <p>6. The Buyer will immediately report to the Seller in writing any suspected or detected violation of the above principles in connection with the Seller's business and, in such cases, will cooperate fully with the Seller in reviewing the matter. In the event that the Seller believes, in good faith, that the Buyer has violated any of the above principles, the Seller shall have the right to terminate unilaterally this contractual relationship with immediate effect.</p> <p>7. During the term of this Agreement and for the one year period following the termination or expiration of this Contract, the Seller or its duly authorized third-party auditor, upon reasonable advance notice to the Buyer and at the Seller's sole expense, shall have the right during normal business hours to examine and copy such books, records, and other documents and materials, except individual salary information, for the sole purpose of verifying whether the Buyer has complied with the compliance obligations stated in this section above.</p> <p>8. The Contractual Parties declare that granting the bonus, as the case may be, constitutes neither encouragement nor direction for wrongful drawing on funds from the public health insurance, and declare that they are not aware of any facts which would prevent granting of bonus, as the case may be. Any liabilities of the Buyer to health insurance companies and their settlement are the sole responsibility of the Buyer. The Buyer acknowledges that the bonus, as the case may be, may result in a change of the originator's Product price and that the Buyer will duly account for the discount or respective bonus, as the case may be, in relation to health insurance companies;</p>
--	--

- | | |
|---|---|
| <p>9. Kupující se zavazuje poskytnout lokálnímu farmakovigilančnímu oddělení společnosti Bayer písemná hlášení o všech nežádoucích příhodách (AE) a závadách v kvalitě/technických reklamách (PTC) přípravků Bayer, o kterých se dozví v souvislosti s plněním této Dohody, a to faxem (+420 266 101 504) či e-mailem (pharmacovigilance.czech@bayer.com) do jednoho (1) pracovního dne po získání relevantní informace. Všechny známé případy expozice během těhotenství (včetně paternální expozice) a kojení, nesprávné užití, zneužívání, nedostatečný účinek léčiva, předávkování (náhodné a úmyslné), chyba v medikaci/užití, léková závislost, podezření na přenos infekčního agens, abstinenční syndrom, lékové interakce, profesní expozice, použití léku v neschválené indikaci a nečekaný přínos přípravku ve vztahu k přípravkům Bayer, musí být hlášeny stejným způsobem jako AE/PTC. Pro účely této Dohody se „nežádoucí příhodou“ rozumí jakákoliv nepříznivá změna zdravotního stavu pacienta, jemuž byl podán přípravek Bayer, která nutně nemusí mít příčinný vztah k této léčbě. „Závada v kvalitě/technická reklamační přípravek“ je jakékoliv hlášení (písemné, dokumentované ústní, či elektronická komunikace) o potenciální nebo údajné závadě v kvalitě přípravku Bayer (včetně identifikace, stálosti/trvanlivosti, spolehlivosti, bezpečnosti, účinnosti nebo výkonu/splnění účelu) nebo podezření na padělek. Stížnost může nebo nemusí představovat potenciální riziko pro zákazníka (pacienta). Výše uvedené povinnosti mohou být mezi Smluvními stranami blíže specifikovány ve farmakovigilanční dohodě.</p> <p>10. Příslušné informace o zpracování osobních údajů smluvní strany tohoto smluvního vztahu, pokud je fyzická osoba, resp. fyzických osob, které ji zastupují či za ni jinak jednájí či jsou jejími kontaktními osobami v souvislosti s tímto smluvním vztahem, jsou dostupné na http://www.bayer.cz/cs/o-spolecnosti/ochrana-osobnich-udaju; společnost Bayer může tyto informace kdykoliv</p> | <p>9. The Buyer agrees to provide Bayer local pharmacovigilance department with written reports of all Adverse Events (“AE”) and Product Technical Complaints (“PTC”) regarding the Bayer products that come to their attention in connection with the performance under this Agreement, by fax (+420 266 101 504) or e-mail (pharmacovigilance.czech@bayer.com) within one (1) business day from receipt of relevant information. All known cases of exposure during pregnancy (including paternal exposure) and breastfeeding, misuse, abuse, lack of drug effect, overdose (accidental and intentional), medication error/use error, drug dependency, suspected transmission of an infectious agent, withdrawal syndrome, drug interactions, occupational exposure, off-label use and unexpected product benefit with respect to the Bayer products must be reported in the same manner as an AE/PTC. For the purposes of this Agreement, an “Adverse Event” shall mean any untoward medical occurrence in a patient administered the Bayer product, which does not necessarily have to have a causal relationship with this treatment. A “Product Technical Complaint” is any report (written, electronic or verbal communication) about a potential or alleged failure of the Bayer product in its quality (including the identity, durability, reliability, safety, efficacy or performance) or suspect counterfeit. The complaint may or may not represent a potential risk to the customer (patient). The above stated obligations may be defined more in detail between the Contractual Parties in the pharmacovigilance agreement.</p> <p>10. The respective information on processing of personal data of the party to this contractual relationship, if being a natural person, or the natural persons representing it or otherwise acting on its behalf or being its contact persons in relation to this contractual relationship, as the case may be, are available on http://www.bayer.cz/cs/o-</p> |
|---|---|

aktualizovat; aktuální znění lze nalézt na uvedené webové stránce.

VI. Ukončení Dohody

1. XXX

VII. Závěrečná ustanovení

1. Smluvní strany prohlašují, že jsou oprávněny uzavřít tuto Dohodu.

2. XXX

3. XXX

4. Pokud se kterékoli ustanovení této Dohody stane v jakémkoli ohledu nezákonným, neplatným nebo nevymahatelným, nebude tím žádným způsobem dotčena ani oslabena zákonnost, platnost a vymahatelnost zbývajících ustanovení této Dohody.

5. Tuto Dohodu je možné měnit pouze písemně formou číslovaných dodatků podepsaných oběma Smluvními stranami.

6. XXX.

7. Tato Dohoda představuje úplné ujednání mezi Smluvními stranami o předmětu této Dohody a nahrazuje všechny předchozí ústní i písemné dohody a ujednání vztahující se k předmětu této Dohody. Smluvní strany prohlašují, že svými podpisy stvrzují souhlas s touto Dohodou, kterou podepisují na základě pravé a svobodné vůle.

[spolecnosti/ochrana-osobnich-udaju](#); Bayer may update such information anytime; the current version is available on the mentioned website.

VI. Agreement Termination

1. XXX

VII. Final Provisions

1. The Contractual Parties declare that they have the capacity to enter into this Agreement.

2. XXX

3. XXX

4. If any provision hereof becomes unlawful, invalid or unenforceable in any respect, this shall not affect the lawfulness, validity and enforceability of the remaining provisions of this Agreement in any manner.

5. This Agreement may only be changed in writing in the form of numbered amendments signed by both Contractual Parties.

6. XXX

7. This Agreement constitutes the entire arrangement between the Contractual Parties on the subject matter hereof and replaces all prior verbal and written agreements and arrangements which relate to the subject matter hereof. The Contractual Parties declare that in witness of their consent hereto, they sign this Agreement with their true and free will.

8. This Agreement has been drawn up in 2 counterparts, each Contractual Party shall receive 1 counterpart. In case of more

<p>8. Tato Dohoda se uzavírá ve 2 vyhotoveních, každá Smluvní strana obdrží 1 vyhotovení. V případě více jazykových verzí této Dohody má česká verze přednost.</p> <p>Příloha 1 – Seznam Výrobků a způsob kalkulace bonusu</p>	<p>language versions of this Agreement, the Czech version shall prevail.</p> <p>Annex 1 - List of Products and the bonus calculation method</p>
<p>Dne / on</p>	<p style="text-align: center;">Prodávající / Seller</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;">BAYER s.r.o. XXX</p> <p>Dne / on</p> <p style="text-align: center;">Kupující / Buyer</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;">Fakultní nemocnice Plzeň MUDr. Václav Šimánek, Ph.D. ředitel/ Managing director</p>

Příloha č. 1/ Annex No. 1

**Seznam Výrobků a způsob kalkulace příslušného bonusu
List of Products and Bonus Calculation Method**

A. MNOŽSTEVNÍ BONUS

1. XXX

2. XXX

3. XXX

4. XXX